

ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА ПЕРЕВОДА

М.В. Вербицкая, М.Ю. Соловов

КОМПОНЕНТЫ И УРОВНИ ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ КОМПЕТЕНЦИИ

В статье определяются составляющие переводческой компетенции, выделяются ее инвариантный и вариативный компоненты, а также уточняются требования к переводческой компетенции с учетом двух квалификационных уровней.

Ключевые слова: перевод, компоненты переводческой компетенции, уровни владения переводческой компетенцией.

The article is devoted to the specification of translation / interpretation competences, the core and periphery of each component in respect to different levels of professional competency.

Key words: translation / interpretation, components of translation/interpretation competence, levels of translation/interpretation competence.

Глобализация современного общества, новые условия политического и экономического развития и сотрудничества стран приводят к все возрастающей потребности в квалифицированных переводчиках. Однако далеко не каждый человек, который владеет несколькими языками, может работать переводчиком. К сожалению, не все выпускники неоправданно разросшихся переводческих организаций готовы к переводческой деятельности. Попытки Союза переводчиков России исправить ситуацию введением некоего сертификационного / аттестационного экзамена также пока не увенчались успехом. Эта неблагоприятная ситуация во многом объясняется неразработанностью вопроса о требованиях к профессиональным переводчикам, т.е. о компонентах переводческой компетенции.

Цель данного исследования – определить базовые компетенции, составляющие основу профессиональной компетентности специалиста-переводчика. Для этого необходимо было провести анализ существующей научной и научно-методической литературы по

Вербицкая Мария Валерьевна – докт. филол. наук, проф., зав. кафедрой лексикографии и теории перевода факультета иностранных языков и регионоведения МГУ имени М.В. Ломоносова; тел.: 8-916-585-85-18, e-mail: verb7@mail.ru

Соловов Максим Юрьевич – аспирант кафедры лексикографии и теории перевода факультета иностранных языков и регионоведения МГУ имени М.В. Ломоносова; тел.: 8-915-151-37-06, e-mail: m.solovov@gmail.com

данному вопросу, сопоставить различные подходы к определению состава коммуникативной и профессионально-переводческой компетенций, выделить их инвариантный и вариативный компоненты.

Компонентный состав переводческой компетенции в различных научных школах обучения переводу сильно варьируется. Здесь наблюдается много совпадений с определением собственно коммуникативной компетенции. Так, говоря о составляющих переводческой компетенции, В.Н. Комиссаров¹ называет такие ее компоненты, как языковой, коммуникативный, текстообразующий, личностный и технический. В то же время Вольфрам Вилсс² описывает переводческую компетенцию как единство трех других компетенций – рецептивной компетенции на иностранном языке, продуктивной компетенции на родном языке и суперкомпетенции как возможности передавать послания между лингвистической и текстовой системами иностранной культуры и лингвистической и текстовой системами родной культуры; Харрисом и Шервудом³ в свою очередь была предложена концепция “естественного перевода”; Л.К. Латышев⁴ выделяет базовую часть, состоящую из концептуальной и технологической составляющих, и прагматическую часть, включающую специфическую и специальную составляющие; Кэмпбелл⁵ подразделял компетенцию на текстуальную (textual), диспозиционную (disposition) и мониторинговую (monitoring); Белл⁶ выделял знания в языке перевода (target-language competence), знание типа текста (text-type knowledge), компетенцию языка оригинала (source-language knowledge), предметные знания (subject area knowledge), контрастивные (сопоставительные) знания (contrastive knowledge), умения кодирования и декодирования (коммуникативная компетенция), включая грамматику, социолингвистику и дискурс (Decoding and encoding skills (communicative competence) including grammar, sociolinguistics and discourse). Ньюберт⁷ видит переводческую компетенцию как единство языковой компетенции (language), предметной (subject) и трансференциальной (transfer). Мелис и Альбир⁸ определяют следующие компоненты переводче-

¹ См.: Комиссаров В.Н. Современное переводоведение: Учеб. пособие. М., 2002.

² Wilss W. A Framework for Decision-making in Translation. Target 6. S.l., 1994.

³ Harris B., Sherwood B. Translating as an Innate Skill // Language, Interpretation and Communication / Eds D. Gerver, H.W. Sinaiko. N.Y.; L., 1978.

⁴ См.: Латышев Л.К. Технология перевода: Учеб. пособие по подготовке переводчиков (с нем. яз.). М., 2001.

⁵ Campbell S. Translation into the Second Language. L.; N.Y., 1998.

⁶ Bell R. Translation and Translating. L., 1991.

⁷ Neubert A. Postulates for a Theory of Translation // Cognitive Processes in Translation and Interpreting / Eds H.J. Danks et al. L.; New Delhi, 1997.

⁸ Melis M., Albir A. Assessment in Translation Studies: Research Needs // Meta. 2001. Vol. 46. N 2.

ской компетенции: коммуникативную компетенцию на двух языках, экстралингвистическую компетенцию, трансференциальную компетенцию, инструментально-профессиональную компетенцию, психофизиологическую компетенцию и стратегическую компетенцию. Шафнер⁹ подразделяет переводческую компетенцию на лингвистическую, культурную, текстуальную, предметно-специальную (domain/subject specific competence), исследовательскую / поисковую (research) и трансференциальную (transfer). Кэмпбелл и Софер¹⁰ в свою очередь описывают переводческую компетенцию как единство текстуальной (textual), лексической (lexical), мониторинговой (monitoring), культурной (cultural), самосовершенствующейся (self-updating), контентно-содержательной (content-knowledge), скоростной (velocity), исследовательской / поисковой (research) и высокотехнологичной (hi-tech) компетенций. Чи-Чианг Шей¹¹ подразделяет переводческую компетенцию на следующие компоненты: лексико-грамматическую компетенцию, текстуальную компетенцию, социокультурную компетенцию, контентно-содержательную компетенцию, высокотехнологичную, исследовательскую / поисковую, стратегическую, мониторинговую и самосовершенствующуюся компетенцию. Компонентный состав переводческой компетенции, разработанный PACTE GROUP¹², – билингвальная субкомпетенция, экстралингвистическая субкомпетенция, инструментальная субкомпетенция, психофизиологическая субкомпетенция, переводческая субкомпетенция и стратегическая субкомпетенция. Грегори М. Шрив¹³ в своих работах выделяет следующие пять основных компонентов переводческой компетенции: лингвистические знания, текстуальные знания, трансференциальные знания, предметные знания и исследовательские / поисковые умения.

Таким образом, можно сказать, что разные авторы выделяют разное количество компонентов переводческой компетенции, дают им разное название и подчас вкладывают в схожие термины разный объем значений или, напротив, используют один и тот же термин для обозначения разных понятий, что затрудняет понимание изучаемой проблемы. Для разработки модели сертификационного экзамена необходимо определить общий тезаурус поля переводческой компетенции, а также составить глоссарий по наименованию возможных компонентов данной компетенции.

⁹ Developing translation competence / Eds Ch. Schäffner, B. Adab. Amsterdam; Philadelphia, 2000.

¹⁰ <http://uir.unisa.ac.za/bitstream/10500/2105/1/03Chapter2.PDF>

¹¹ Chi-Chiang Shei. Ph.D. Thesis. S.l., 2000.

¹² Investigating Translation Competence: Conceptual and Methodological Issues // Meta. 2005. Vol. 50. N 2.

¹³ Shreve G.M. Theory and Practice of Translation. Translation Competence: What Do You Have to Know to Translate? Lectures.